




Newsletter Contents

-  **Activities** Report on the reading for pleasure program | Writing workshops | Freedom of expression
-  **Beirut Libraries** A third public library in Beirut... | ...and a Kotobus! | Summer schedule
-  **Other News** Summer reading

*The exiles don't look back when leaving one place of exile - for more exile lies ahead, they've become familiar with the circular road, nothing to the front or to the rear, no north or south. They emigrate from the fence to the garden, leaving behind a will with each step across the yard of the house: "After we're gone, remember only this life."**

Mahmoud Darwich passed away on August 9th, 2008

We bid farewell to the person who best described the violated identity, possible love, exile experience as well as violence and human beauty. Palestinians and the whole world will sorely miss him. This man who reinvented the language with each anthology turned his poems into passports and sentences into miracles.

* *La ta'tadhir amma fa'alta*, Beyrouth, Riad El Rayyes Books, 2004; *Now, As You Awaken*, translated from the Arabic by Omnia Amin and Rick London, Big Bridge Press, 2006.

*Ils ne se retournent pas pour dire adieu à l'exil, un autre les attend. Ils se sont habitués à tourner en rond, sans devant, sans arrière, sans nord ou sud. « Ils migrent » de la clôture vers le jardin et laissent un testament dans chaque mètre du patio de la maison : « Après nous, ne vous souvenez que de la vie... »**

Mahmoud Darwich est mort, le 9 août 2008.

Nous tenons à saluer, une dernière fois, celui qui a su dire mieux que personne l'identité volée, les amours possibles, les saveurs et morsures de l'exil, la violence et la beauté humaines. Il manquera aux Palestiniens, au monde arabe, au monde entier, lui qui réinventait sa langue à chaque recueil, qui a fait de la poésie un passeport et de chaque phrase un miracle.

* extrait du recueil *La ta'tadhir amma fa'alta*, Beyrouth, Riad El Rayyes Books, 2004 ; *Ne t'excuse pas*, traduit de l'arabe par Elias Sanbar, Arles, Actes Sud, 2006.



Report on the reading for pleasure program

Despite the ongoing political instability during much of the time, the results of this year's reading for pleasure program were impressive. Funded by the Open Society Institute (OSI), this partnership program was implemented in 44 public schools and 22 libraries from both the ASSABIL and CLAC network of public libraries. During 2,720 visits, 22 librarians worked closely with 179 classes and 3,166 pupils to introduce them to the joys and benefits of reading for pleasure. This number of students would have been much higher were it not for the fact that many schools were reluctant to allow their students to leave the schools to participate in the program because of the often precarious political situation in Lebanon.

Librarians, teachers, school directors, and especially students all enjoyed this program. Students wished that their colleagues could participate in the program and have the opportunity to benefit from similar activities and learn about the many services that public libraries offer. Librarians also gained invaluable experience and are now more able to respond to the needs of the libraries' patrons. We were also very gratified that so many school directors asked for a renewal of this program which is especially flattering given the current situation. Those children who were not able to participate in the program will be able to borrow the 4,108 titles that were purchased as part of this project to enrich the libraries' collections. This program opened the doors of the schools to the world outside - its streets and neighborhoods. It also strengthened the relationship between public libraries and public schools and raised awareness of the important role that public libraries and public schools can play when they work together to support public reading and education.

Writing workshops

In addition to the ongoing activities at the Beirut libraries, there are also special occasional events. For example in 2008, Nisrine Ojeil led two writing workshops one in Bachoura and another one in Geitawi. Fifteen teenage girls were encouraged and given the opportunity to express their feelings and write about their experiences during the 2006 war, freedom of expression, and their conception of otherness.

Freedom of expression

As it has done in previous years, ASSABIL continued to organize activities to bring people together at the library (a public space) to debate different issues and to give them the opportunity to overcome at least some of their differences. Those activities that are

La lecture buissonnière ou le plaisir de lire.

En dépit de l'instabilité politique qui a marqué cette année scolaire 2007-2008, le bilan du Programme de lecture buissonnière s'avère très positif. Financé par l'Open Society Institute (OSI), ce partenariat a pu être mis en place dans 22 bibliothèques des réseaux Assabil et CLAC avec 44 écoles publiques. En 2 720 visites, les 22 bibliothécaires ont accueilli ou l'ont été par 179 classes – soit 3 166 élèves –, avec tout ce qu'il faut de livres et de passion pour initier les enfants au plaisir de lire pour lire. Ces nombres auraient pu être bien supérieurs si plusieurs écoles, effrayées par la tension et la précarité de la situation du pays, n'avaient refusé de laisser sortir leurs élèves. Nous espérons que le succès croissant de ce programme les convaincra progressivement de la nécessité de telles animations.

Les bibliothécaires, enseignants, responsables d'établissements, et surtout les élèves qui ont pu y participer ont été durablement marqués par cette expérience. Ces derniers, ravis des lectures, des débats et découvertes en bibliothèque, souhaitent que toutes les écoles puissent bénéficier des mêmes activités. Les bibliothécaires ont autant appris que transmis, et sauront désormais mieux répondre aux besoins de leurs usagers grâce à la formation dispensée par Assabil et du temps passé avec les classes. En outre, de nombreux directeurs d'écoles désirent renouveler cet échange, ce qui est particulièrement encourageant dans notre contexte. Quant aux enfants qui n'ont pu en profiter cette année, ils pourront au moins emprunter l'un des 4 108 titres en trois langues qui sont venus enrichir les rayons de chaque bibliothèque. Bref, ce programme a ouvert les portes des écoles sur la rue, la ville et le monde. Il a permis de consolider les liens entre établissements scolaires et bibliothèques publiques, de montrer les bienfaits de leur partenariat tant pour la lecture que pour l'éducation.

Atelier d'écriture

En parallèle du Programme de lecture buissonnière, Nisrine Ojeil a mené un atelier d'écriture dans les bibliothèques de Bachoura et Geitawi tout au long de l'année. Quinze adolescents ont pu ainsi, de séance en séance, écrire et parler de la guerre de 2006 telle qu'ils l'ont vécue, de la liberté d'expression et de leur conception de l'altérité.

Libres expressions

Depuis plusieurs années, Assabil organise des activités qui permettent aux habitants de différents milieux de se rencontrer, débattre et échanger dans un espace qui appartienne à tous. Ces animations financées par la Heinrich Boell Foundation portent cette année sur la

funded by the Heinrich Böll Foundation focus around "freedom of expression." The Beirut libraries hosted three workshops to promote individual expression and collective creativity through theater, literature, art, music, drama, and poetry.

The cycle of workshops entitled "Our shared community story" organized by ASSABIL and "N" (a creativity network promoting individual creativity and collective empowerment through arts and technology) was held in Geitawi, Monnot, and the Kotobus (mobile library). During the course of the meetings, different groups using different means of expression gradually developed a story. The final product that results from this collective work will be a multi-media story that will be published on our website. The first workshop was held July 28-30 at the Geitawi Library with local teenagers. The second and third workshops took place on August 4, 5, 6, and 15 at the Monnot Library and around the Kotobus.

A seminar and a study on children's literature

On July 10th, a week before its official opening, the Monnot Library hosted a seminar organized by ASSABIL as part of the Anna Lindh Foundation (ALF) program to develop and promote children's literature and public reading in five Arab countries. Ten experts on books and education and facilitators from the Lebanese Ministries of Culture and Education discussed a recent study by the Center of Information and Research of the King Hussein Foundation (IRCKHF).

The participants agreed that there was a need for additional in-depth research to learn more about some of the topics that this study did not address concerning children's literature and public reading in this region. Participants also agreed that the meeting was an enormously useful opportunity to talk about some of the challenges – such as the absence of a supportive environment and infrastructure – that impede the development of children's literature in the region.

With support from the ALF, ASSABIL will strengthen its Resource and Training Center so that it can play this supportive role. The center will centralize the work of associations, institutions, and individuals working in this field by supporting Lebanese publishers, encouraging respect for the rights of authors, illustrators, and translators and promoting the development of innovative and attractive children's literature that appeals to children from all segments of society.

liberté d'expression. Dans cette optique, les bibliothèques de Beyrouth accueillent différents ateliers dont le but est de promouvoir l'expression individuelle et la créativité collective à travers la poésie, la prose, le théâtre, la musique et les arts plastiques.

Le cycle d'ateliers intitulé « Notre histoire partagée », organisé par Assabil et l'ONG « N » se tient dans les bibliothèques de Monnot et Geitawi, ainsi qu'autour du kotobus.

Au fil des rencontres, une histoire lancée par l'ONG est développée, modifiée, enrichie par les différents groupes de participants. Cette histoire aux contours multiples, qui réfléchira l'inventivité de chacun et la cohésion des groupes, aboutira à une réalisation multimédia que nous publierons sur notre site Internet. Le premier de ces ateliers s'est déroulé du 28 au 30 juillet dans la bibliothèque de Geitawi avec des adolescents, habitués des bibliothèques municipales. La deuxième étape a eu lieu du 4 au 7 août à la bibliothèque de Monnot, et la troisième le 15 août autour du kotobus.

La lecture jeunesse à l'étude

Le 10 juillet dernier, soit une semaine avant son ouverture, la nouvelle bibliothèque Monnot a accueilli un séminaire organisé par Assabil, dans le cadre du programme pour le développement de la littérature de jeunesse et la lecture publique de la Fondation Anna Lindh (ALF) dans cinq pays du Moyen-Orient. Dix professionnels du livre et de l'éducation, ainsi que deux modérateurs des ministères de la Culture et l'Éducation, se sont penchés sur une étude réalisée par le Centre d'Information et de Recherches de la Fondation du Roi Hussein (IRCKHF). Ce rapport n'a pas convaincu les experts qui, le jugeant trop éloigné des réalités du livre et de la lecture chez les enfants, ont recommandé d'effectuer une recherche plus approfondie. La rencontre a tout de même eu d'heureux effets puisque les participants se sont mis d'accord sur les obstacles essentiels au développement de la lecture jeunesse, en particulier l'absence d'une structure spécifique. Le Centre de Ressources qu'Assabil est en train de développer avec l'aide de l'ALF pourrait remplir ce rôle, en permettant de centraliser et d'encourager les efforts des acteurs du livre et de l'éducation pour l'épanouissement d'une édition libanaise respectueuse des droits des auteurs, illustrateurs et traducteurs, l'essor d'une littérature enfantine inventive et attrayante sans être élitiste.



A third public library in Beirut...

On July 18th, ASSABIL and the Municipality of Beirut had the great pleasure to inaugurate a third municipal public library in the Monnot neighborhood of the capital Beirut. Located on Jesuit Street near the Monnot Theater, the new public library boasts a collection of 4,777 books among them various titles on film, theater, music, arts, and architecture. Like the existing libraries in Bachoura and Geitawi, the Monnot Library is open to everyone but hopes to attract especially those who live, work, study, and happen to be in the Monnot neighborhood including university and school students as well as visitors to some of the many cultural and educational institutions in the area.

...and a Kotobus!

July 18 was also the day that we launched Beirut's first mobile library - the Kotobus - that will be based during the summer months at Corniche Ain al Mreisseh along the sea. When the school year begins, the Kotobus will begin regular visits to Tarik al Jdideh and Bourj al Brajneh - places that have no public libraries that offer free access to knowledge and information. This bus is the first of what we hope will eventually be a network of mobile libraries in Lebanon. It will function just like a public library: offering books and documents to library patrons including public schools students in Tarik al Jdideh and Bourj al Brajneh who will be visited regularly and be able to benefit from the reading for pleasure program. They will also be encouraged to take advantage of the library's resources to complete school assignments and do research and to learn about the important role that public libraries play as public spaces. The Kotobus will also host educational and cultural activities for children and adults on human rights, peaceful coexistence, and freedom of expression as well as artistic and creative arts workshops.

Both projects to establish a third municipal public library in Beirut and to launch Kotobus would not have been

Une 3e bibliothèque publique à Beyrouth...

Le 18 juillet dernier, Assabil et la municipalité de Beyrouth ont eu l'immense plaisir d'inaugurer la 3e bibliothèque publique de la capitale. Située rue des Jésuites, voisine du Théâtre Monnot, elle possède déjà un fonds multilingue de 4 777 ouvrages qui fait la part belle au cinéma, au théâtre, la musique, les arts et l'architecture. A l'instar des bibliothèques de Bachoura et Geitawi, la bibliothèque de Monnot est ouverte à tous, mais devrait principalement recevoir les habitants du quartier, les étudiants et visiteurs des institutions culturelles et éducatives qui se trouvent à deux pas.

... et un kotobus !

Le 18 juillet a aussi vu le lancement de la première bibliothèque mobile de Beyrouth, le kotobus, sur la Corniche du bord de mer, au niveau de Ain Mreisseh. Dès la rentrée de septembre, le kotobus fera le tour de la ville et sa banlieue, en privilégiant les quartiers qui ont le moins accès à la lecture gratuite : Tariq Jdideh et Bourj el-Barajneh.

Cette bibliothèque à moteur est, nous l'espérons, la première d'un réseau ambulante qui circulera dans toutes les régions du pays dépourvues de bibliothèques. Elle fonctionnera comme les bibliothèques sédentaires, en offrant la consultation d'ouvrages à tous et l'emprunt à ses abonnés. Les élèves des écoles publiques de Tariq Jdideh et Bourj el-Barajneh recevront ses visites régulières, bénéficieront d'une initiation à la lecture pour le plaisir, la recherche documentaire et l'utilisation d'un espace public. Elle organisera également des activités éducatives et culturelles pour enfants et adultes autour des droits de l'humain, de la coexistence pacifique, de la liberté d'expression, sans oublier les indispensables animations artistiques et ateliers créatifs.

La bibliothèque Monnot et le kotobus n'auraient pu voir le jour sans le généreux soutien d'institutions locales et internationales. Assabil remercie la

possible without the very generous support of many local and international institutions. ASSABIL wants to especially thank the Municipality of Beirut, the Regional Council of Îles de France (CRIF), the Lebanese Ministry of Culture, the Canadian Fund for Local Initiatives, the French Embassy in Beirut, the Anna Lindh Foundation, the Heinrich Böll Foundation, the Open Society Institute, Première Urgence, and the Regional Office of UNESCO.

Summer schedule

The Bachoura and Geitawi Libraries will be closed August 9-September 1, 2008. Throughout this period, the Monnot Library will be open Tuesday through Friday from 10 am to 6 pm and Saturdays from 10 am to 1 pm. During theater performances on selected evenings, the library will remain open until 8 pm. The Kotobus will be parked Tuesday through Friday on the seaside of Corniche Ain al Mreisseh from 8 am to 3 pm Monday through Friday.

municipalité de Beyrouth, le conseil régional d'Île-de-France, le ministère de la Culture libanais, le Canadian Fund for local initiatives, l'ambassade de France, la fondation Anna Lindh, la fondation Heinrich Boell, l'Open Society Institute, Première Urgence et le Bureau régional de l'UNESCO.

Horaires d'été

Les bibliothèques de Bachoura et Geitawi sont fermées du 9 août au 1er septembre 2008. En revanche, la bibliothèque Monnot est ouverte du mardi au vendredi, de 10h à 18h, et le samedi de 10h à 13h. Les soirs de représentation au Théâtre Monnot, la bibliothèque reste ouverte jusqu'à 20h. Le kotobus stationne du mardi au vendredi à Ain Mreisseh, sur la Corniche du bord de mer, de 8h à 15h.

Other news

Autres Nouvelles

Summer reading

The Stranger's Night

In a room in Paris, a young Tunisian man is leafing through his notebook. To fight insomnia, he starts telling stories of the exiled: Adel, the permanent student; Hammouda and Hadhira, who never planned to stay for more than two years; Souad, a free woman who he never heard from again. They all share a Tunisian coffee in a Parisian street, a lost father, and a memory that they wish to confide.

After *The Mount of the Goats*, a cynical story on intellectuals and power, and the *Lovers of Baya* where the life of a small village unfolds under a 100-year old olive tree, in this book Habib Selmi eloquently describes the absurd journey of strangers. His simple style of writing reveals in each anecdote the stranger's dreams, disillusion, and stratagems for overcoming solitude.

Habib Selmi, *Hufar dâfi'a*, Beyrouth, Al-Mu'assasa al-'arabiyya li-l-dirâsât wa al-nashr, 1999.

La Nuit de l'étranger, traduction française d'Evelyne Larguèche et Françoise Neyrod, Arles, Actes Sud, « Mondes arabes », 2008.

The HAKAWATI

The year is 2003. Osama El Kharrat leaves Los Angeles for his father's death bed in Beirut. With his family and friends, Osama discovers the tales of his grandfather, a professional storyteller. In addition to stories by Abraham, Ismaël, Fatima, Baïbars, and Odysseus that evoke fresh memories of the civil war, he

À lire

La Nuit de l'étranger

Un jeune Tunisien dans une chambre à Paris feuillette son carnet d'adresses. Pour occuper son insomnie, il se raconte les histoires d'autres exilés : Adel, l'éternel étudiant, Hamouda et Hadhria qui ne comptaient rester que deux ans, Souad, la femme libre dont il n'a plus de nouvelles. Tous partagent un café tunisien dans une ruelle parisienne, un père perdu, une mémoire qui cherche à se confier. Après *Le Mont des Chèvres*, conte ironique sur les intellectuels et le pouvoir, et *Les Amoureux de Baya* ou la vie d'un petit village commentée sous un olivier centenaire, Habib Selmi dessine avec tendresse les parcours absurdes de ses étrangers. Son écriture sobre fait apparaître, d'anecdote en anecdote, leurs rêves éveillés, leurs désillusions et leurs ruses pour tromper la solitude.

Habib Selmi, *Hufar dâfi'a*, Beyrouth, Al-Mu'assasa al-'arabiyya li-l-dirâsât wa al-nashr, 1999.

La Nuit de l'étranger, traduction française d'Evelyne Larguèche et Françoise Neyrod, Arles, Actes Sud, « Mondes arabes », 2008.

Le HAKAWATI

Nous sommes en 2003. Osama el-Kharrat arrive de Los Angeles pour veiller son père, qui est sur le point de mourir à Beyrouth. Avec sa famille et ses amis, Osama retrouve les histoires de son grand-père, conteur professionnel. Parmi les souvenirs encore vifs de la guerre civile, surgissent Abraham, Ismaël, Fatima, Baïbars, récits tucs et arméniens,

hears Turkish and Armenian stories as well! With his genius, Rabih Alamedine captivates us and takes us to a fancy, funny, and totally captivating Lebanon.

To be translated into Arabic and French: Rabih Alameddine, *The Hakawati*, New York, Knopf Publishing Group, 2008.

odysées et métamorphoses. Avec le talent qu'il prête à son personnage, Rabih Alameddine nous ensorcelle et nous entraîne dans un imaginaire libanais poignant, drôle et captivant.

A traduire en arabe et en français : Rabih Alameddine, *The Hakawati*, New York, Knopf Publishing Group, 2008.



ASSABIL
Resource and Training Center
Naoura Building
394, Mohammad El-Hout Street
Ras Nabeh, Beirut
Tel: 961-1-66 46 47
www.assabil.com

ASSABIL - Friends of Public Libraries Association
ASSABIL Association des amis des bibliothèques publiques

[Who we are](#) | [Projects](#) | [Network of Libraries](#) | [Documents](#) | [Support](#) | [Contact us](#)

[Qui sommes nous](#) | [Projets](#) | [Le Réseau](#) | [Documents](#) | [Supporters](#) | [Contact](#)

© ASSABIL, all rights reserved